

Nopehi showed me the knife

Nopehi wihí náhi puníkaítuítá

I will show him ^(close) the knife

not wihí puníkaítuítá va íg

I fed the cat

notk písici magai tatkápi
(give) (food)

I fed the child

not nánciei tatkápi magai

I made the ^{baby} child cat

not písáoci tatkátuíng(ín)

{let} him eat : tatkátuíng

{makes} nahómpasuíng tatkátuíng
(by himself)
alone

I sat

{not kakár}
{káríng}

I set the cat down (there)

{ kakártuíng písici }
{ not písici kakártuíng mava }

iján = here

havií = lay

the blanket was laying there

murú? mava havií
(blanket)

I lay the blanket down there
 not murú?u mava haviŋ

(haviŋtui = let s.o. lay down)

Napehi broke the cup
 Napehi káipi kopó?agitui

a / gwa?agitui = crack)

The cup broke:

káipi t̄is k̄wa?agik̄waip
 t̄is k̄wa?agitui k̄aip
 = it's already broken.

Kanítawap = door

~~I opened~~ ^{Open} the door!

tat̄wí'in Kanítawap

I opened the door

not t̄is Kanítawapa tat̄wí'in

^{The door}
~~it would~~ it open

Kaic kat̄ak̄ tat̄wínat̄wa
 Kanítawap

mu:t̄ pas̄aik̄waip Kanítawap
 (real) (right)

Napehi arrived yesterday

Napehi paj̄at̄k̄inḡk̄waip k̄aḡau
 (arrive) (yest.)

we wandered around

namik hūnavas punikaikar₃
(all around)

= looked around (everywhere)

hūmpait

namik hūmpait₃ hāva₃ vā₃ tū₃

ti: sōtōm (move)

(last) (year)

we lived in LA: namik hōgōnt₃ tū₃ tū₃

kanigant₃ ^{Tawhi}
(live) (big town) _{Namik}

where do you live?

tū₃ hāva kanigant
(where)

I carried the cup

{ not nawini kaup
{ not kaupi nawini?ic }

They^{many} are carrying Nopehi

Nopehi nawinikaiga

I will make^{this} it big

nak hōgōntōi tūiva ikaj

magaia that
ikaj = this

this is dry icunt tavastukwaip

0 will make it dry
not tavásta tuia i'ka'

this is bitter
i.e. Hchenikamaj'
(not good) (taste)

salt asomp

name níà'ám

pine badges tɪˈvædʒɪz

pine ^{nuts} tree tot váv

8nm htvav

beads súkur

bite kʊkʊʔ (kʊkʊʔig = bite him!)

еуе рирі а ріі?

nangká = hear

car nan káu

fire na²i tu

he burned it ^{is} ~~igauk~~ ¹ na?itu?

the cup is under ^{there} ~~these~~?
 kaipisicukwar? ^{iva} ~~ma~~?
 {marukwar} {mava}

mavinap
 behind unalive thing

the cup is behind this (paper)
 kaip mavinap papirivt
 puisici mag gavinap
 = ^{is} ^{alive} behind ^{the cat}

are you eating? Takajara tm?

will you eat? ^{again} Takampasura
 Takampara

I didn't eat: kacusuan nt Takawa?

Am still eating: nt Takakaj ^{-rasyuan}

he ^{is} ~~was~~ still eating:
~~nt~~ takaj ~~sudin~~

[contact in fall if I can use her somewhere.]

Mary Molino
(cont'd from 199)

QA3

[see 33.11, 12, mar; 109.15;
190.9; 197.5]

1 [51.5] (-ga- part of stem.) [see 51.7; 109.5]
(mm. doesn't know why 51.7 is bad, but it is.)

2 [51.1] are you cooking?
tayhūnizacaráuk

3 [53.7-9] [-ga- not a complete verb-ending except in Interrogatives.]

he used a knife to cut the meat

D5

4 tukúavidiy wihw eikwávt
(= "he cut the m. w a knife.")

D2

5 or wihíwa?un tukúavi eikwávt
he chopped the wood with an axe

6

they will eat with a spoon

F2

7 kwicára?awaum tukákava

they will eat with ann

8 anniwaim tukákava^(im)

9 or anniwaum tukákavaum

they will run with the boy

10 aipaciwaim nukwikavaam

" (out)

11 ? -waum (doesn't know)

-va-um

12 "I, using a knife" = wihíwa?an

13 "I, with a knife (eg. ran)" = wihíwa?in

1 [43.8,9]

[cf. 36.3, 8-10; 53.5]

the dog is running ^{around} in here (location)

F1

2

pugkue ipa nukwini'ij

A1

[see 149.6]

3

I came out

{ ntk cipimpt }

A2

4

{ cipimptin }

A1

5

I came out

{ ntk cipij' }

[see 37.mar. 4]

6

{ ntk cipin }

7

* ntk nukwin

F1

8

the dog ran away from me

pugkue { ntk vactmanangk } taráwi'ikwa-

9

{ ntk vantmanangk } ivt

10

" " ran away from Ann: p. { ánni vactmanangk } "

11

{ " vantmanangk }

G2

[cf 97.1]

12

he ^{arrived} came (here) from Los Angeles

13

{ Los Angeles i vantmanangk } waun i va

14

{ " " i vactmanangk } pipicvtt

F2

ja
gwa } depends
wa } on who
Sung it.

15

he left LA (went away from):

16

Los Angeles i vantmanangk waun

17

* vact urú akwaimpot

[narúya abuy
house where was]

18

he came ^(here) from the store

OK.

narúxatui kanivastin pipicvtt

1 or could say:

2 narúgatuikani vanti manaykwáin } pipíctt
(un)

G2

3 ... just came ... onó pipíctt

A1

4 2 boys are running

wahájum aipaciw nukwíjttm

5 3 " " "

pahijum ááipaciw nukwí kajttm

6 10 " " "

masáwíjūm ááipaciw nukwí kajttm
(or-kakajttm)

7 2 mountains are high

8 waháj { kákaiv } pa'aj'
9 { kaiv }

one or not sure which.
other

10 10 mts. are high

masáwíj kákaiv pa'ákaj'

[see 97.9f]

11 Ann saw 2 boys

Ann wahákumtt aipaciwtt punikajvtt

12 " *wahájūm

A. saw 3 boys

13 Ann { pahíkumtt } ááipaciwtt "

14 { pahíjūm }

phonetically
[~ pahet]

stones:

1 Ann saw 2 ~~mt~~ ^{stones} [isn't sure of mt-plur.]

2 Ann wahák kakaivut punikaivut

3 " " tampi "

4 x wahakumut

5 he ran into 5 houses:

kani ?

6 I ran with 2 knives:

FIC

7 ? Nuk wahák wihíwa nukwiivut

8 [49.10] eat the fish!

IG

9 test: (1) tukanguag pagáicag = OK!
[short ^a[a], no-j.]10 (2) pagáicag tukanguj = ~~OK~~; decides *

11 but OK: tukangujaag pagáicag

12 (3+) pagáicag tukakanguj = *

13 [50.1] but tukakangujaag pagáicag = OK.

→

notes, corrections (in this color) on following pgs:

11, 12, 14, 15, 19, 20, 24, 26, 27, 28 (.5 only), 30, 33, 34,

36, 43, 48, 49, 51-53, 56, 57, 59, 64, 74, 78, 109, 153, 167.

1 [52.9,10] "I will go + visit (with) the boy"

2 Test: ntk aipaci Kani?iwa?iva = * (visit (to else)
3 ntk aipaciwa Kani?iwa?iva = ok (with the boy)
4 ntk aipaciungav Kani?iwa?iva = better. (at his house, /my)
5 = "at, by, or with that boy." /am

6 "I am visiting (with) the boy"

7 ntk { aipaciwa } Kani?ini?ij = ok
8 { aipaciungav } = ok

9 "they wanna come + visit me:"

10 (test): ? = nani-am Kani?ixingksuawa-ya (she's not sure.)

11 ok = -am -yaim

12 * = -aum -ya

13 ok = -aim -yaim

14 ok = -aim -ya

15 * = -im -ya/-yaim

16 [? *naniim is impossible form, unless = nani#im. /am]

[64.9,10] "I have a horse."

17 test: ntk wa?arovivungkugant = *

18 " wa?arovungkugant = *

19 wa?arovan pukuga = ok

20 " pukugant = *

21 wa?arovivungkugant { an } = *, all bad.
in

22 but - can say: ntk pusivungkugant
= "I have a pet cat"

3 march

[63.8]

- 1 To blacken it Tupáruĩtuĩga ("this")
 2 Tupáruàtuĩga
 3 * Tupáruũtuĩga

O blackened my hair

B1 [toeĩvttã = hair]

- 4 utk toeĩvttãjan Tuparuituivt
 5 -rua- (think could)

* dying hair = toeĩ-mããgaHayki blackened her hair

[see 250.2]

- 7 Hayki Toeĩvttãjan Tuparuituivt ^{made black}
 8 ok: " " " TuparuaTuivt

O whitened... [63.7]

- 9 ... Tosáruĩtuivt
 10 ... * Tosáruivt "too short"

11 [63.6]

- 12 will sharpen... Kttwáruĩgũtuĩva } ^{sharpen}
 13 Kttwaruĩmpa
 14 ?X * Kttwaruĩtuĩmpa
 15 ~ygo Kttwaruĩtuĩva

15 [63.8] wahákuant * to toeĩ punikajutt

K2

- 16 O see 2 heads wahákuant {toeĩ punika}
 17 {toeĩvtt " "}

B2

1 I see heads Totócián punika
2 20 more *Totóciútan punika

3 I saw heads ok Totóciútan punikajut
4 * Totócián punikajut
5 -needs -ut-
6 "Totócián is present /mn"

7 Test: * ntk Totóciúvunika

8 (Some words you use pu- others úu-.)

9 I see a person { ntk ntkwá vunika }
10 { ntk ntkwá punika }

11 John gave a dog John pnykúmagavut ok
12 = "J. fed the dog"

13 John pnykúntmagavut
14 = "J. gave the dog to a person"

15 John pnykúci magavut
16 = "J. fed the dog"
+ "J. gave dog (to so.)"

another word for
[dog = wa'ácu? /mn]

17 Test: ntk pnykúci narávt
18 = "I asked the dog" or "asked for a dog"
19 better: ntk pnykú narávt ^{↑ better for this}

- 1 he became a dog ~~punkú~~ ~~ta~~ ~~kawiv~~ ~~tan~~
 "turned into"
- 2 { ~~punkúci~~ ~~ta~~ ~~kawiv~~ ~~tan~~
 3 * ~~punkúci~~ ~~tan~~ ~~ta~~ ~~kawiv~~ ~~tan~~
 4 (better) → ~~punkú~~ ~~ta~~ ~~kawiv~~ ~~tan~~
 5 = "he turned into a dog"

6 * ~~punkúci~~ ~~ta~~ ~~kawiv~~ ~~tan~~

- 7 he bit the dog ~~punkúci~~ ~~tan~~ ~~ka~~ ~~iv~~ ~~tan~~
 8 test: ~~punkú~~ ~~ta~~ ~~ka~~ ~~iv~~ ~~tan~~ ok
 (should properly be ~~tan~~ ~~ka~~ ~~iv~~ ~~tan~~ ~~tan~~)

9 * ~~man~~ ~~punkú~~ ~~ta~~ ~~iv~~ ~~tan~~
 10 only: ~~man~~ ~~punkúci~~ ~~ka~~ ~~iv~~ ~~tan~~

- 11 he brought a dog { ~~punkú~~ ~~ja~~ ~~gi~~ ~~tan~~ ok }
 12 { ~~punkúci~~ ~~tan~~ ~~ja~~ ~~gi~~ ~~tan~~ ok }

13 * ~~punkúci~~ ~~ja~~ ~~gi~~ ~~tan~~

- 14 he hit a dog ~~man~~ ~~punkú~~ ~~kwip~~ ~~av~~ ~~tan~~ ok
 15 { ~~punkú~~ ~~kwip~~ ~~av~~ ~~tan~~ } she
 16 { ~~man~~ ~~punkúci~~ ~~kwip~~ ~~av~~ ~~tan~~ } volunt.

[~~tórrac~~ = hits, using ~~bist~~]

- 17 he took away a dog ~~punkú~~ ~~ma~~ ~~a~~ ~~wa~~ ~~iv~~ ~~tan~~
 " " " " " " " " [wa?]

he held the dog back

1 punkúca'i kaivttan = ok

he brought an ocatilla

2 tñt'pi poromptan j'agivtt

3 test: X tñt'pi poromptan j'agivttan = not too good

4 * tñt'pi poro j'agivttan = no.

he saw an ocatilla

5 tñt'pi poromptan punikj'vtt

6 X " " " an

7 * tñt'pi poro vunikj'vttan

he hit 2 dogs

8 man ~~wa~~ wak^{umt} punkúciw^{umt} kwikwí-
9 (better with [vtt] pamp^{tt}
-umt than w/o.)

he hit the dog

10 punkúwttan kwikwí pamp^{tt}
11 (or better) punkúciwttan "

12 * punkúw^{tt} kwikwí pamp^{tt}an

he hit the large dog

Ke

13 hogont^{tt}am^{tt}an punkúci kwipá^{vtt}

14 X " " punkú kwipá^{vtt}

15 X punkúkwipá^{vtt}an hogont^{tt}am^{tt}

16 X hogont^{tt}am^{tt} punkúkwipá^{vtt}an

K3

[see 1687, 10271]

1

it
he gave to the big dog

2

~ok

3

(prefers first)

4

X hogóntamut pukúruavtagak

(she wouldn't say)

[70, 71]

I ate meat with grapes

D1

5

nak tukúavi ijáviwaak tukávt

6

nak tukúavi ijávi uwá? "

7

ok

"

"

ijáviwa? "

8

"

"

* ijáviwa? "

9

"

"

* ijáviwaak "

grapes -
same -
grape. /mm

10

I ran with the grapes

nak ijáviwa? nukwívt (funny)
= "grapes ran with you"

I made wine with the grapes

11

nak ijáviwa? wáinicúvt

12

ok:

"

"

wáinicúvt

(thinks actually better.)

13

(thinks -cu- same as -cui; tai, etc.)

renti² ma² - thinks might
be able to also mean "with"

14

X nak ijáviwa? wáinicúvt

(was might say, but)

O saw

1 Some of the cats

* pusi manttan punikajut

2

* pusi wot manttan "

F2

3

only

pusi wot wanttan punikajut

4 I saw some of the knives

{ wihimanttan punikajut }

5

{ wihiwanttan " }

(both ok.)

[70.10] reaffirms -m-

6 [72.1]

7 [see also 240.6,
1077-8]Ttviwan = 'my land, my
country'The cat is laying on this ground

H10

8

pus ikaj, ttviptva'an havj

H1

9

ok: pus ttviptva' iva'an havj = i fact
better.

[73.9]

10

my big rug tot: * hogonttan samap

11

[73.7] (could also say) tm kac samap'a?

[see 1015.1]

12

[74.3] is complete (answers "what are you doing?")

13

also need ntk: * nt vihicuga

↑ is incomplete.

[see 270.7]

14

they are making a knife

mam wihicugaim incomplete

15

mam wihicugaim = thinks

1 [She could also say: naḥ wihi'cu'ga.]

2 I am swimming test: naḥ nukwi'ga
3 naváka'ga

= (OK; complete.)

4 but naḥ naváka'ga
= incomplete.

Q

5 Why will you go? ?

6 Why is he crying?

[See 19.14]

7 hagánigaing jagá'ga

8 Why did you (pl) run?

9 hagániga'ijeu^w nukwí'kaga
im
[j'tw]

Rare
eg. of
you-pl-subj
enclitic
-w ?

9 [74.4] can say: naḥ wihi'cu'va "I am
mkg the knife"

10 a: naḥ wihi'cu'va

11 * naḥ wihi'ru'va (she volunteered,
but then rejected)

[75.9]

12 I ate bread & (then) drank wine too

13 naḥ samítaatata'vatt háit'an
waini' hivi'jas

↓
*háit'aun

A/S

14 [76.9-11] reaffirms. No options.

1 [79.9] one corn hawíu (same - pl.)

B1 2 test: nttk hawí tukaj = ok.
 A1 3 nttk hawí rttkaj = ok but prefers 1st?
 4
 A2 5 { hawí tukajtan } still say both
 6 { hawí rttkajtan }

7 nttk hawívi tukaj ok
 8 hawívi tukajtan *
 9 hawíwívián tukaj ok

we will plant corn

10 test: hawíaram ttjámpa *
 11 only hawíviaram ttjámpa
 12 2 hawíttjámparam (volunt.)

13 the corn is rotting hawíu - pikíj

14 the corn is rotten { hawíu pikíp }
 15 { pikíp hawíu } = "rotten corn"
 (both incompl)

16 " " has rotted hawíu pikíykwá

notes, corrections (in this ink) on following pgs: 68, 71, 72, 73,
 74, 78, 80, 151

A1 [kiyá'p = play(ling) / entertainment / mm] They played mam kiyá'vttm

[round dance = nttká'p_{mm}]

2 [80.7]

3 I took the ^{sweet (away)} ~~meat~~ from the boy

C1 [see III]

ntk aipaci pijá'gamanttt sámítaaptt
ttcáwawtt

CIX

4 or ntk pijá'gamanttt sámítaaptt
aipaci ttcáwawtt

5 neither
(would mean "took boy from friend")

6 I hid the meat from the cat: ?

7 namtt = "first" [80.3]

F2, F2

[see 80.3
96.11]

8 at first I was eating, now I'm drinking
namtt suin ttká'vtt, áttu'ian hiivj
(could be 1 or 2 ss.)

9 [each clause is complete
in isolation.]

F1

I was the first one to eat

10 ntk namtt { ttká'mpttt
11 { ttká'vtt
12 { ttká'kwat }

I was eating / ate { first
before anyone else }

13 ntk namtt ttká'vtt

AIP

I want to be seen

1 { ntt } puni takaj suawaga
2 { nttk }

A2P

I was seen

AIP

3 { puni takaj uan }
4 { nttk puni takaj uan }

Dino wants to be given a cat

AIP & BIP

5 Dino pusi magat suawaga^h

6 * Dino pusi magat takaj suawaga

I want to be seen

7 ?X ntt puni takaj suawaga

8 but or ntt puni takaj suawaga

9 * ntt puni takaj takaj suawaga

[Taboo, insult to mention
Dead person's name. /mm.
(Thô not true anymore)]

the dog wants to be fed (by yoder/oder/yoyo/oi?)
can't say.

10 Pungkang magat suawaga

11 * Pungkang takaj suawaga

he wanted to be ^{liked} praised

A2P

12 { ha^h suntui takaj suawaga² }
13 { jai^h }
14

he didn't want to be hit

F2P

14 Kacuang kwi pat suawaga²

1 (note, cf phonetics neg vs. positive: [ʔ] vs [h])

F2P he wasn't hit
2 kacúang kwipá tətutwaʔ

Ao that's a fish
3 magáuk pagu:c

4 that's a knife
marák wú:

5 this is a spoon
icák sipúna

A2 that's true
6 tətúvísam patək
[təvi]

FG that's a lie!
7 = "that's not true" kac tətúvísam pətəp

8 [kwitár tənaga = telling a lie]

Ao that's a long story
9 marək paʔantoga tənáp

10 that's a nice song = "good song"

11 { haáp } huvi:av
12 { waháap }

(wouldn't say
marək ...
here)



B1 a

the 5 cats ate the meat

1 maná'ijum pusiw tukúavi
takákaavutim

2 or pusiw maná'ijum tukúavi takákaavutim

3 Ann is trying to be heard ?

They are trying to hear ann

4 (can't say) nangkáka maza (doesn't sound good)

5 they are trying to ~~hit~~ Ann ^{hurt, hit}

B2

6 Anniam taví musú' ai = they're trying to hit a. but they can't.

Ann can't be heard

A1

7 Ann nangkátá musúj

8 " nangká musutáj

9 they are hurting ann (=throwing things at her)

B2

10 Anniam tatáviikaj

11 anniam tatáviikajum

12 they started ^{to hit} hitting the dog

13 pungkúiam tatáviikan⁽²⁾um

14 or ~~tatá~~ pungkúiam tatáviikan (better)

1 Ann let John feed the cat

2 Annik Johni púsima^{eat}gā^{feed}tui^{the}vtt }

3 } tukā^{cat}tui^{eat}vtt }

4 or = "Ann let J. eat the cat."

5 John wait let me^{eat} feed^{the} the dog

6 Johnik nani pugkūci tukā^{eat}tui^{the}vtt^{dog}

7 " " kac {pugkū tukā^{eat}tui^{the}vtt^{dog}

8 } pugkū^{eat}vtt^{the}kā^{dog} }

Aa

9 he's making a house

Kanīcu^{make}ijān

10 he's making a well (digging a well)

pahō^{make}rajān

11 pahōrap = "a well"

[never baby talk animal^{to}]

12

13

or "making" a well (incomplete)

pahōrap^{cuja}ip^{cuja}ajan^{cuja} }

14 we will ^{make} a house

[sawākan = "arrowweed house"
(chem. house like mm's thatched one)]

15

16

{ Kanīcu^{make}varam
Kanīcu^{make}imparam }

I was making a house

(nuk) kanīcunī^{make}vtt^{the} (un)

(un) Arrowweed = sawap/

A1

1 I have made a house
nɔk kanícuipagant

2 [unipagant = "have made" /mm]

3 we are having a house made

4 namik kanícutuittɔttɔm

volunt. but
? not sure.
(thinks
correct)

5 getting a house made = same.

D3

6 I will not let him make a knife
kachagan wihícutivawa²

7 = also "I will not make him a knife"

8 [mm tried wihícutivawa² but didn't like]

9 I made him make a house

10 nɔk magai kanícuttuitt
(cui)

} ?
does
not
sure

11 I cleaned the house

12 nɔk kaní ha²títtɔttɔtt

13 I made her clean the house

nɔk magai kaní ha²títtɔttɔtt

14 The ~~clean~~ house is clean Kar ha²tíj
= good

A1

1. the ^{rain}~~storm~~ made a lake

ttwár pagárr tuíngkwa

2

the wind caused the house to fall (collapse)

[jogóg = collapse/mm]

3

{ nttár } kaníjogòkwitúika
 { ntjár } _{not sure which.}

[jttár = " /mm]

[house can't "drop" (the other) /mm]

B1

4. the wind caused the door to open

ntar kanítawaptt tatáwina-
 túika

5

the wind c. the door to close

6

ntar kanítawaptt ttwánga túika

the wind opened the door

7

ntar kanítawaptt tatáwinaka
 [ga]

8

[she translates diffly: i.e. "made it open" vs. "opened the door".]

9

10

11

12

the key opened the door x kanítawaptt

cikwícuinump { kanítawaptt
 ttwápta } -
 [n] xttwápta

tatáwinaka
 -wínava

"has arrived"

OK: cikwícuinump ttwápta tatáwinaka

B1

-av = reflexive
possessive
ending

[see 235.7]

A4

A1

B1

P

must be
pres. habitual
[-r + pl]

P

1 John showed his knife <sup>from soup (volunt) =
(made people see)
is what show is in them.</sup>

2 John wih'au nampuni tui vt

3 [av - his (own)]

4 the soup is cooking kwas'ijak { huvavar
5 huvav = ~~not~~ huvasa'ap.
6 (any broth, juice from s.t. (cooking))
or fruit juice ar

7 huvasa'apar kwas'ij
= soup is cooking

8 Ann is cooking the soup

9 Ann huvasa'ap tt'ghuni

10 [test: kwas'tui = cook, but not as
good as tt'ghuni-]

11 Ann is liked by { John
everyone }

12 annik { Johni
manogom } hat'sutuin

13 everyone likes Ann

14 manogais(um) anni hat'sutui karum

15 Ann is loved by John

16 annik Johni aja'wain

17 J. loves Ann

18 John anni aja'waic
(past time) " " aja'waivt

1 (What does ajávtē mean? &.)

2 this turtle pleases John ?

3 Ann pleases John ?

4 Ann made John like her

5 Ann Johni {nahátsutuivt
6 {nahátsuntuiigatuivt }
7 = also "made him like himself."

8 Ann made J. like the cat

9 Ann Johni pusi {hátsuntuiigatuivt }
10 ok: {hátsuntuiigatuivt }

John looked quietly at the tree

11 John {ávunikaatvt } mahávttruant
12 {*ávunikaatvt }

13 John quietly saw the tree
- can't say.

14 ok John ávunikajvt = "J. looked quietly"

15 * John ávuniut

16 ok John puniut = "J. saw"

The tree was seen (by everyone) ^{can't say}

17 maháv punitakaj... ?
18

the tree was looked at

- 1 X maháú puníkaratutkaikát
 2 = /people who were looking at it were sitting down.
 but wouldn't say.

A1 P

- 3 only m. puníkatkaikát = ("seen" or "looked at")

John burned the wood

B1

- 4 John kukwápi { naí'tuivt } = (voluntarily) made it burn.
 5 { kucí'kimpit }

the wood burned

A1

- 6 kukwápi { naí'vtt }
 7 { *kucí'kimpit } ← this (v) doesn't go w. that.

J. dried the wood

B1

- 8 John kukwápi tavá'st tuivt

the wood dried

A1

- 9 kukwápi Tavá'st vtt
 10 " tavá'st vtt = "was drying"
 11 th. w. is drying k. { tavá'stj. }
 12 { *Tavá'stj }

John walked the dog

31

- 13 John punkuci urua tuivt

B2

1 we moved the boxKahónianm manújwkwān-
kəvtt

or

2

11

nujūkwatuivt

(volunt. = "made it move")

3

(first one means "shove w/ hand")

4 the box moved

A1

5

Kahón nujūkwavtt

John sunk the boat

B1

Siwāavaic

= the name of

Chem. Valley (tribe name)

(the reservation) /mm

6

7

John vū:ti { jəʔəgi'tuivt
(hoiku) pajəʔəgi'tuiva }[3 "raft" but she's
forgotten]The boat sankvū:ti { pajəʔəgi'tuivt
jəʔəgi'tuivt }

A1

8

9

10 John is growing pumpkins

B1

11

John parāgarāj nanā'tuij

12

the pumpkins are growing

A1

13

parāgar nanā'gaj

↑

B₁
A₁

1 John drowned the snake
John kwijaci pajá'itui'vtt

2 The snake drowned

3 kwijac pajá'ivtt

4 The sun melted the snow

5 tavá'paca ntvávi saigutui'vtt

6 [Saig-gunc = melt]

7 The snow melted ntvav saigumptt

8 John poured the water

9 John paj { wacóimptt
10 wacóigumptt }

The water poured.

11 pai { wacóimptt
12 wacóigumptt }

13 J. made the water pour

14 J. pai wacóigũtuigumptt

saip is
(diff mng.)

B1

- 1 Ann hung the blanket (eg - a doorway)
a on a line
Ann murú'í wtt pára mpt

A1

- 2 The blanket hung on the line
3 murú'í wtt pára kai vtt

- 4 The bl. is hanging
5 murú'í wtt pára ka

P

- 6 M. wtt pára ttt vtt = "the bl. was hung."
7 [wtt pára - also means "spreading on the ground"]

D1

- 8 Ann lay the blanket there
9 Ann murú'í nava' havi tui vtt

- 10 I persuaded John that the house had fallen
?

- 11 I sold Dino the cat
12 nate puisí Dano ngáru narúgata-
"To him" vivtt

- 13 [narúgata-raví = sell
"buy" & "throw"]

B1

- 14 I sold the cat to Dino

C1

- 1 I made Dino buy the cat
 Nak Dinoi pusi narúgatuivt

B1

- 2 I lengthened the road
 3 Nak po'oj pa'ántogantui vt

4 [long = pa'ántog]

- 5 John frightened the cat
 6 John pusi ijápakatui vt

A1

- 7 the cat was afraid
 8 Pusi ijáva gávt

B1

- 9 I heated the water
 10 Nak pa:j kutúci'tui vt

A1

- 11 the water heated got hot:
 12 pa: kutú:ca vt

B1

- Test:
 [*hatsuij = means ϕ_{hmm}]
 13 I am freezing the water
 14 Nak pa:j t'a'sutuij

A1

- 15 The water is freezing
 16 pa: t'a'suij

4 march

- 1 he gave it to the dogs
 C14x punkúci ja ukwaŋ magámpa
 2 = dog(s)
 C18 punkúci ja ukwaŋ un^uaruampa
 3 = dog(s)
 C6x punkúci ja watauk un^uaruampa
 C18x punkúci watauk un^uaruampa
 4 = pl
 5 punkúci awta ... ?
 6 punkúci watawta(r) uampa ta-
 test: punkúci watawta(r) uampa = ok, but she wouldn't say.
 7 John fed the dogs
 B1 Johnik punkúci wata magátuwta
 8
 9 [59.9]
 B2 o cut the man Tawáci acaŋ ko:
 10 test: Tawáci acaŋ ko: ok, she could say
 B4 test: Koájtangan ok, would say, but = "I'm in the act of cutting him".
 12 with -ca- means already done.
 B1 (also can say: ntaica aipaci ko:)
 B21 and Koácaigan aipaci aŋai

I

- 1 [57.12] could also say:
maháwáwántuánu²
2 * maháv mawánu² (u²)

I12

- 3 mawánu² maháwákai (vol.)

I2

- 4 Climb the tree!
maháv marúkannánu

I

[hukúmp = dust.
asómp = alkaline salt
(white stuff lying
naturally around here
on ground. /mm]

- 5 Get into the house!
kani² patuánu²

I12

- 6 test: kani: mau² patuánu² = *
bnted: mau² patuánu² kani² akai (vol.)

I

[goat used in bird
salt and coyote
savage. /mm
(listening to her tapes
of songs)]

- 7 Come into the house!
kani² i² patuánu²

mm observes:
"akai then
is shortened from
makai."

- 8 Get into the water!
pá:u² pá² ánu²

I2

- 9 Get on top of the tree = reaffirms ^{gang⁷³}
maháw² mava² ánu² yes-means

- 10 whereas " mawánu² ^{ánu²} = "on it, but
*wánu² not on top."

* mava² ánu²

F1

- 1 [62.2] could also say:
 2 nek pusi ugáru kijásuika
 3 but: *nek pu:sicu kijásuainkaka
 4 w/o cu, means "dm smiling for the cat"
 or "at the cat's antics"

F2

- 5 he's smiling at me
 nánicuag kijásuika
 6 nárúag Kijásuika

[C ≠ T+S./mm]

- 7 ["cu changes to ru or sometimes tu." mm]

- 8 - suinkat -
 Lat someone

C6P

→ 9 [88.1]

["it" probably understood. →
 no Subj present (unless
 this is rare e.g. of enclitic
 mo on Suspa, but wouldn't
 expect -a-n.) also, cf.
 where 3 overt Subj "it"
 w same translation.

- 10 O gave to you tmi'an magákain
 11 nánicuak mami magátutain

probably
= seq.

to - su do

- 12 [88.1:] { * nami tmi } magákakain
 { * tmi nami }
 13 * nam tmi magákakain

C2P →

[98.10]

F1

- 14 Text: mmm wahájugais nukwíut³um = ok
 15 but mmmik " " is pref'd
 16 Text: mmm wahájugaisuk " = *

B1 S

[20.9]

1 he came to finish eating

Test:

2

man ttakakainau ~~ttak~~ ^{masuagija} ^{unimauyiga}

better

OK point

(she vol.)

need something

= OK

= OK

B7

3

Test: unimauyigain ttakakainau

[see 110.1-4]

4 [26.2]

they made him eat

5

ttakatui kavutaya'am

B4

[89.8]

6 it will be cut by Ann

mariek anni cikwutman

or: anniauk cikwutman could mean this too.

B1 P

B2 P

snap (listened to tape)
 bird = mo fa ; fa
 mt sheep
 deer song
 (salt snap - funerals)

last head singer
 Pinker.

you're very tall

tim nakumiga pa'antem

F1

9 [58.4]

I say the boy is tall

pa'ajitay aipacay maika a'an

A2 S (A4)

10

1 one can see one's fingers

mast'jav me's own finger

2 mamás'jav " " fingers

[See 69.5]

3 I saw my brother ^{older}

ntk pav'jan punikajvt

4 * pav'jav

you saw your bro.

5 nmik pav'jam { punikajvt
punikajkat }

he saw his bro

6 man pav'jav { punikajkat
punikajvt }

7 but: man pav'jan
↑ s.o. else's bro.

8 * pav'javang punikajvt
* pav'jav "

9 [Enditic combinations]

Test:

punikaivt-ag-ang = ok

vtt(a)ig-ang *

-ag-ig *

-ig-ig ok

-ug-ug *

-ag-aug ?

vtt-ug-aug ok

= he saw it

~~ang-ag-ang~~

-ug-ig ?

-ug-ang ...ok

-tk-ag *

-ak-ag ok[†]

-ak-ig *

-ik-ig x

= They saw him

-am-im ok

-ag-am ok[†]

-ig-am ?

-im-ik *

-ik-im *

-ik-am ok[†]

-ak-am

B4

[mm saw sister Nettie talk
"backwards" - always
puts nt at end.]

[See 276.13]

B1

1 Dino dropped the rock

Dino tampi wtt'ikutu? = "made it fall"

A1 P

2 The rock was dropped

Tampi(ur) wtt'ikutuitt

A1

3 The rock fell

Tampi wtt'ikuvit

B1

4 John killed the snake

John kwijaci pagámpit

A1 P

5 The snake was killed

Kwija:c pagáññitvtt

A1

6 The snake died

kwijac(ik) ja?ikwaivit

7 The snake was dead

Kwija:c ja?ikwaipitgavtt

[kwa?ija "Dunno." _{know}]8 The snake is deadKwija:c ja?ikwaipit^w~~gavtt~~

E1

E8

9 we didn't let John kill the snakenñmík Johni[^]kae[^] paká tui vttwé?
kwijaci
(either order)